

QUALITY CERTIFICATE FOR DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION (DAT) ACTIVITIES

DAT CERTIFICATE-TRADILEX-UNED

Certification requirements:

1. Sequence of tasks and use of tutorials adapted to level and context.
2. Appropriate length of video clips (1-2 minutes).
3. Self-contained video content and adjusted to level and context.
4. Selection of voice recording software and subtitle editor with a user-friendly interface (including tutorials if not available).
5. Inclusion of tasks related to the DAT activity prior to the activity, including a pre-viewing phase (double viewing recommended) in active mode (accompanying the viewing with questions and/or guidance).
6. Inclusion of subsequent tasks (written or oral production) to the DAT activity related to the contents of the activity.
7. Appropriate design of the DAT task 1:
 - a. Didactic subtitling
 - i. Selection of type and direction: standard interlinguistic (L2-L1), reverse interlinguistic (L1-L2), intralinguistic (L2-L2), creative (L2-L1, L1-L2 or L2-L2) and/or intersemiotic (non-verbal to L2).
 - b. Didactic Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing (SDH)
 - i. Selection of type and direction: intralinguistic (L2-L2), standard interlinguistic (L2-L1), reverse interlinguistic (L1-L2), and/or creative (L2-L2, L2-L1 or L1-L2).
 - c. Didactic dubbing
 - i. Selection of type and direction: intralinguistic (L2-L2), reverse interlinguistic (L1-L2), and/or creative (L2-L2 or L1-L2).
 - d. Didactic voice-over
 - i. Selection of type and direction: intralinguistic (L2-L2), reverse interlinguistic (L1-L2), standard interlinguistic (L2-L1), and/or creative (L2-L2, L1-L2 or L2-L1)
 - e. Didactic audio description
 - i. Selection of type and direction: intersemiotic with no dialogues (images-L2), intersemiotic with dialogues in L2 (images and L2-L2), intersemiotic with dialogues in L1 (images and L1-L2), and/or creative (images-L2, images and L2-L2, images and L1-L2).
 - f. Didactic free commentary

- i. Selection of type and direction: intralinguistic (L2-L2), reverse interlinguistic (L1-L2), standard interlinguistic (L2-L1) and/or intersemiotic (non-verbal to L2).
8. Appropriate design of the DAT task 2: inclusion of guidance on how to perform subtitling, dubbing, AD, etc.; according to context (face-to-face, hybrid or online) and level of L2 proficiency.
9. Use of specific assessment criteria, self-assessment, and co-assessment of the DAT task.
10. Inclusion of sample response to the DAT task and pre-, post-, and viewing activities (self- and hetero assessment are key in DAT). Especially required in online environments.

NOTE: In the case of publishers of English L2 books that seek to have the DAT-TRADILEX quality certificate for their works, in addition to the above requirements, at least 2 of the following 4 requirements must apply:

- a. It is essential that at least half of the didactic units have a complete DAT task. That is, at the end of each topic there should be a DAT section with an introduction, an active viewing exercise, a DAT task, and a consolidation task.
- b. The DAT task should be set at the end of each didactic unit.
- c. In case it is intended to include several AVT modes in a work, the recommended order is Subtitling, Voice-over, Dubbing, Audio description (AD), Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing (SDH) and Free commentary.
- d. The publisher's own software or free software may be used. In any case, it is necessary that the technical requirements of such software are not too demanding so that it can be easily run on most computers.